

E-Mail - Intestazione

Giapponese

拝啓
.....様

Molto formale, il destinatario è in possesso di un titolo che va menzionato di fronte al nome

拝啓

Formale, destinatario di sesso maschile, nome sconosciuto

拝啓

Formale, destinatario di sesso femminile, nome sconosciuto

拝啓

Formale, nome e genere del destinatario sconosciuti

拝啓

Formale, quando ci si rivolge ad un gruppo di persone sconosciute o ad un dipartimento

関係者各位

Formale, nome e genere del / dei destinatari(o) sconosciuti

拝啓

.....様

Formale, destinatario di sesso maschile, nome noto

拝啓

.....様

Formale, destinatario di sesso femminile, sposata, nome noto

拝啓

.....様

Formale, destinatario di sesso femminile, nubile, nome noto

拝啓

.....様

Formale, destinatario di sesso femminile, stato civile sconosciuto, nome noto

Francese

Monsieur le Président,

Monsieur,

Madame,

Madame, Monsieur,

Madame, Monsieur

Aux principaux concernés,

Monsieur Dupont,

Madame Dupont,

Mademoiselle Dupont,

Madame Dupont,

佐藤太郎様

Meno formale, dopo che si è già stabilito un contatto

Monsieur Dupont,

佐藤太郎様

Informale, in caso di rapporto di amicizia, raro

Cher Benjamin,

・・・についてお知らせいたします。

Formale, quando si parla per conto dell'intera azienda

Nous vous écrivons concernant...

一同に代わって、・・・についてご連絡いたします。

Formale, quando si parla per conto dell'intera azienda

Nous vous écrivons au sujet de...

・・・にさらに付け加えますと、

Formale, parlando di qualcosa di tuo interesse presso la ditta che stai contattando

Suite à...

・・・に関してご連絡いたしますが、・・・

Formale, parlando di qualcosa di tuo interesse presso la ditta che stai contattando

En référence à...

・・・についてお伺いします。

Meno formale, presentandosi personalmente

J'écris afin de me renseigner sur...

・・・に代わって連絡しております。

Formale, parlando in nome di qualcun altro

Je vous écris de la part de...

あなたの会社は・・・に高く評価されています。

Formale, apertura molto garbata

Votre société m'a été chaudement recommandée par...

E-Mail - Testo principale

Giapponese

・・・していただけないでしょうか。

Richiesta formale, tentativo

Francese

Si cela ne vous occasionne aucun désagrément...

申し訳ありませんが・・・していただけますか？

Richiesta formale, tentativo

Auriez-vous l'amabilité de...

.....していただけると大変ありがたく
思います。

Richiesta formale, tentativo

Je vous saurai gré de...

.....についての詳細な情報をお送りいた
だけると大変ありがたく思います。

Richiesta formale, molto garbato

**Nous vous saurions gré si vous aviez l'obligeance de nous
envoyer plus d'informations sur...**

.....していただければ幸いです。

Richiesta formale, molto garbato

Je vous saurai gré de...

.....を送っていただけますか。

Richiesta formale, garbato

Pourriez-vous me faire parvenir...

是非.....を購入したいと思います。

Richiesta formale, garbato

Nous sommes intéressés par la réception de...

.....は可能でしょうか？

Richiesta formale, garbato

Je me permets de vous demander si...

.....を紹介してください。

Richiesta formale, diretto

Pourriez-vous recommander...

.....をお送りください。

Richiesta formale, diretto

Auriez-vous l'obligeance de m'envoyer...

至急.....してください。

Richiesta formale, molto diretto

Nous vous prions de...

.....していただけたら私どもは大変うれし
く思います。

Richiesta formale, garbato, in nome dell'azienda

Nous vous serions reconnaissants si...

現在の.....のカタログ記載価格はいくら
でしょうか？

Richiesta formale specifica, diretto

Quelle est votre liste des prix pour...

私どもは.....に興味があるので詳細をお
知らせいただくとありがたいです。

Richiesta di informazioni formale, diretto

**Nous sommes intéressés par ... et nous désirerions savoir
...**

貴社の広告で拝見した、・・・についての件ですが、

Richiesta di informazioni formale, diretto

Nous comprenons de part votre publicité que vous produisez...

・・・することを目的としております。

Dichiarazione d'intenti formale, diretto

Notre intention est de...

私どもは貴社のご提案を考慮し、・・・

Formale, arrivando alla conclusione di un accordo

Nous avons étudié votre proposition avec la plus grande attention et...

大変申し訳ございませんが・・・

Formale, rifiuto o disinteresse

Nous regrettons de vous informer que...

添付ファイルは・・・のフォーマットで開いてください。

Formale, spiegazione del programma da usare per aprire un allegato

Le fichier joint est au format...

私のパソコンのウイルスチェッカーがウイルスを感知したため、あなたが添付して下さったファイルを開くことができませんでした。

Formale, diretto, spiegazione di un problema con un allegato

Je n'ai pas pu ouvrir le fichier joint ce matin. Mon anti-virus a détecté un virus.

連絡が遅れてしまい大変申し訳ございません。しかしアドレス間違いがあったためあなた宛てのメールは送信できませんでした。

Formale, garbato

Je vous présente mes excuses pour ne pas avoir fait suivre votre message plus tôt, mais à cause d'une faute de frappe, votre courriel a été classé comme "utilisateur inconnu".

詳細については・・・のウェブサイトを参照して下さい。

Formale, promuovendo il tuo sito web

Pour plus d'informations, veuillez consulter notre site internet...

E-Mail - Chiusura

Giapponese

ご不明な点がございましたらどうぞお気軽にご連絡ください。

Fromale, molto garbato

Francese

Pour toute aide complémentaire, merci de me contacter.

何かお役に立てることがございましたらご連絡ください。

Formale, molto garbato

N'hésitez pas à nous faire savoir si nous pouvons vous être d'une quelconque utilité.

．．．．してくださいませようお願いいたします。

Formale, molto garbato

En vous remerciant par avance...

詳細に関してはどうぞお気軽にご連絡ください。

Formale, molto garbato

Nous restons à votre disposition pour toute information complémentaire.

この件につきましてできるだけ早くお調べいただけると大変ありがたく思います。

Formale, molto garbato

Je vous serais reconnaissant si vous pouviez étudier cette question aussi rapidement que possible.

．．．．のため、できるだけ早いお返事をお待ちしております。

Formale, garbato

Merci de répondre dès que possible, étant donné que...

詳細に関してはどうぞお気軽にご連絡ください。

Formale, garbato

N'hésitez pas à me contacter pour toute question que vous auriez.

お取引を開始させていただきたく思います。

Formale, garbato

Je me réjouis de la possibilité d'une collaboration future.

お力添えいただきありがとうございます。

Formale, garbato

Merci pour votre aide.

この件について話し合える日を心待ちにしています。

Formale, diretto

Dans l'attente d'un entretien prochain.

さらに情報が必要な場合は．．．．

Formale, diretto

Si vous avez besoin de davantage d'informations...

誠にありがとうございました。

Formale, diretto

Merci de votre confiance.

私までご連絡ください。電話番号は・・・
です。

Formale, molto diretto

Merci de me contacter, mon numéro de téléphone est le...

お返事を楽しみに待っています。

Meno formale, garbato

Dans l'attente de votre réponse.

敬具

Formale, nome del destinatario sconosciuto

Veillez agréer l'expression de mes sentiments respectueux.

敬具

Formale, molto usato, destinatario noto

Veillez recevoir mes plus cordiales salutations.

敬白

Formale, meno usato, destinatario noto

Veillez agréer mes salutations distinguées.

敬具

Informale, tra soci in affari che usano un linguaggio informale tra loro

Meilleures salutations,

よろしくお願ひ致します。

Informale, tra soci in affari che lavorano spesso insieme

Cordialement,